

BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA SOBRE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN: LA COLECCIÓN INTERLINGUA DE LA  
EDITORIAL COMARES DE GRANADA (1996-2010)

*Emilio Ortega Arjonilla*

*Pedro San Ginés Aguilar*

Universidad de Málaga/Universidad de Granada

ABSTRACT

This bibliographic article collects the books published in the Interlingua Collection by the publishing house Comares (Granada, Spain). We thus present all the works published so far (1996-2010), as well as those already in press and in preparation, divided into several sections according to the branch of Translation and Interpreting Studies they belong to (Translation Theory, Linguistics, Interpreting, Scientific and Technical Translation, Legal Translation, Audiovisual Translation, Literary Translation, Terminology, etc).

KEYWORDS: Bibliography, Translation theory, Linguistics, Interpreting, Medical Translation, Technical Translation, Legal Translation, Audiovisual Translation, Literary Translation, Terminology, Dictionaries.

RESUMEN

El presente artículo bibliográfico recoge las obras publicadas en la colección Interlingua de la editorial granadina Comares. Así, se presentan todas las obras publicadas hasta la fecha (1996-2010), así como las que están en prensa y en preparación, divididas según la rama de los Estudios en Traducción e Interpretación de que se ocupen (teoría de la traducción, estudios lingüísticos, interpretación, traducción científica y técnica, traducción jurídica, audiovisual, literaria, terminología, etc.).

PALABRAS CLAVE: Bibliografía, Teoría de la traducción, Lingüística, Interpretación, Traducción médica, Traducción técnica, Traducción jurídica, Traducción audiovisual, Traducción literaria, Terminología, Diccionarios.

## 1. INTRODUCCIÓN

En este número 2 de la revista ENTRECULTURAS, hemos optado por actualizar la bibliografía relativa a la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada presentada en el nº 1 de esta revista, habida cuenta que, entre marzo de 1999 y diciembre de 2010 hemos pasado de 75 títulos publicados a 93 dentro de esta misma colección.

Los autores de este artículo bibliográfico, Emilio Ortega Arjonilla (profesor titular de Universidad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga) y Pedro San Ginés Aguilar (profesor Titular de Universidad de Lingüística General de la Universidad de Granada), son los responsables de la coordinación académica de esta colección, que ha pasado, en estos 14 años, de ser un intento modesto de difusión de la producción traductológica en lengua española a convertirse en una de las colecciones de referencia en el mundo de la Traducción e Interpretación, dentro y fuera de nuestras fronteras.

En estos años, la colección ha ido incorporando títulos de autores de reconocido prestigio nacional e internacional, ha consolidado su vocación de constituirse en una plataforma de difusión de la producción traductológica en lengua española, y ha sido reconocida, - a escala nacional e internacional -, con su inclusión, entre otras, en bases de datos bibliográficos, como el *MLA International Index* (Estados Unidos), *la base de datos bibliográficos BITRA* (Universidad de Alicante), *DIALNET* (Universidad de la Rioja) o los *Translation Studies Abstracts* (Editorial St Jerome, Reino Unido).

Las obras que componen esta colección se pueden agrupar por materias representativas del ámbito de la Traducción e Interpretación y disciplinas cercanas (Lingüística Aplicada, Didáctica de lenguas extranjeras, Didáctica del Español/Lengua Extranjera, etc.).

La clasificación bibliográfica que ofrecemos aquí responde a los siguientes ámbitos especializados:

1. Teoría, práctica y didáctica de la interpretación (de conferencias, bilateral y social o comunitaria)

Número de títulos publicados: 19

2. Reflexiones teóricas (históricas o actuales) en torno a la traducción

Número de títulos publicados: 17

3. Teoría, práctica y didáctica de la traducción jurídica, jurada, judicial y jurídico-económica

Número de títulos publicados: 8

4. Teoría, práctica y didáctica de la traducción literaria y humanística

Número de títulos publicados: 8

5. Diccionarios especializados

Número de títulos publicados: 7

6. Teoría, práctica y didáctica de la traducción científica y técnica

Número de títulos publicados: 7 (y 1 en preparación)

7. Teoría, práctica y didáctica de la traducción subordinada y audiovisual

Número de títulos publicados: 6

8. Traducción pedagógica (francés-español / español-francés)

Número de títulos publicados: 5 (+ 1 en prensa)

9. Monografías sobre didáctica de las lenguas extranjeras y didáctica del E/LE

Número de títulos publicados: 5

10. Terminología y Documentación aplicadas a la Traducción e Interpretación

Número de títulos publicados: 5

11. Estudios lingüísticos

Número de títulos publicados: 3

12. Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación

Número de títulos publicados: 1

#### 1.1. LA COLECCIÓN INTERLINGUA CLASIFICADA POR MATERIAS

Por orden de importancia relativa, la clasificación de los repertorios específicos quedaría, por tanto, como sigue:

PUESTO	ÁMBITO DE ESPECIALIZACIÓN	Nº DE TÍTULOS
1º	Teoría, práctica y didáctica de la interpretación (de conferencias, bilateral y social o	19 títulos

	comunitaria)	
2º	Reflexiones teóricas (históricas o actuales) en torno a la traducción	17 títulos
3º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción jurídica, jurada, judicial y jurídico-económica	9 títulos
4º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción literaria y humanística	8 títulos
5º	Diccionarios especializados	7 títulos
6º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción científica y técnica	7 títulos Y 1 (en preparación)
7º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción subordinada y audiovisual	6 títulos
8º	Traducción pedagógica (francés-español / español-francés)	6 títulos
9º	Monografías sobre didáctica de las lenguas extranjeras y didáctica del E/LE	5 títulos
10º	Terminología y Documentación aplicadas a la Traducción e Interpretación	5 títulos
11º	Estudios lingüísticos	3 títulos
12º	Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación	1 título

En otro orden de cosas, si atendemos al tipo de obras que se han publicado en la colección Interlingua de Comares durante estos últimos 14 años, podemos hacer las siguientes consideraciones:

1. Destacan, en primer lugar, como se desprende del análisis de la tabla clasificatoria, el elenco de obras que abordan el estudio teórico y/o teórico-práctico de la interpretación en sus diversas modalidades (simultánea, consecutiva, bilateral, social y/o comunitaria). Esta colección de 19 títulos constituye, desde luego, una de las recopilaciones más extensas sobre interpretación que podemos encontrar no sólo en colecciones específicas en lengua española, sino a escala internacional.
2. En segundo lugar, destacan las obras destinadas a la reflexión teórica en torno a la traducción. Algunas de ellas ya se consideran como auténticos clásicos de la teoría de la traducción en lengua española.
3. En tercer lugar, destacan las obras destinadas al estudio de la

traducción en distintos ámbitos especializados: literaria y humanística (8), jurídica y jurídico-económica (8), subordinada y audiovisual (6), científica y técnica (7 y 1 en preparación). Esto hace un total de 30 obras destinadas a distintos ámbitos especializados de la traducción.

4. En cuarto lugar, destacan los diccionarios especializados, con un total de 7 títulos publicados.
5. En quinto lugar, destacan las obras destinadas a la traducción pedagógica. En este caso se trata de 6 obras que versan sobre diversos aspectos de la traducción pedagógica dentro de la combinación lingüística francés-español-francés.
6. En quinto lugar, destacan las obras destinadas al estudio de la terminología (3) y de la documentación (2), con claras aplicaciones al ámbito de la traducción e interpretación.
7. En sexto lugar, destacan las obras destinadas a Estudios Lingüísticos (3) y a la Didáctica del FLE, del EFL, del alemán/lengua extranjera y del E/LE (5). Son un grupo pequeño, desde un punto de vista cuantitativo, pero reflejan la voluntad de esta colección de abrir sus puertas a Estudios Lingüísticos, relacionados o no con el ámbito de la traducción e interpretación.
8. Por último, tenemos una única obra destinada al análisis de los aspectos profesionales de la traducción e interpretación.

Como podemos comprobar, en relación con el listado bibliográfico elaborado para el nº 1 de *Entreculturas*, ha habido algunas variaciones en el número de obras por ámbitos específicos. Pasa a primer plano el ámbito de la interpretación, con 19 títulos, le siguen en importancia los estudios teóricos (actuales y/o históricos) sobre la traducción, con 17 títulos, y sigue aumentando, de manera notable, el número de obras dedicadas a los distintos ámbitos de la traducción especializada: jurídica y jurídico-económica (8), literaria y humanística (8), subordinada y audiovisual (6) y científica y técnica (7 y 1 en preparación), que ya suman, en total, 30 títulos.

## 1.2. LA COLECCIÓN INTERLINGUA AÑO A AÑO

La amplitud de la colección interlingua y el aumento de la ratio de publicaciones por año ha ido de la mano de la extensión y consolidación de los Estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad española.

De un análisis cuantitativo de las obras publicadas por año en esta colección extraemos los siguientes resultados:

<b>Año de publicación</b>	<b>Número de títulos publicados</b>
1996	2 títulos publicados
1997	1 título publicado 2ª edición de los números 1 y 2 de la colección
1998	4 títulos publicados
1999	3 títulos publicados
2000	9 títulos publicados
2001	9 títulos publicados
2002	3 títulos publicados
2003	9 títulos publicados
2004	3 títulos publicados
2005	8 títulos publicados
2006	7 títulos publicados
2007	10 títulos publicados
2008	6 títulos publicados 2ª edición del número 55 de la colección
2009	8 títulos publicados
2010 (hasta el 15 de diciembre)	9 títulos publicados, 1 en prensa y 1 en preparación

Como se puede apreciar de un análisis somero de esta tabla, la media de publicación por año ha ido creciendo exponencialmente desde finales de los 90 (3-4 títulos por año) hasta llegar a los 10 títulos publicados en 2007.

Destaca, a este respecto, el mantenimiento de una media muy elevada de publicación (entre 6 y 10 títulos por año) en los años 2000, 2001, 2003, 2005, 2006, 2007 y 2008, es decir, más de la mitad de los años de vida de la colección. En 2009 y 2010, se sigue manteniendo esta misma ratio de años anteriores (8 títulos publicados en 2009, y 9 en 2010).

## 2. REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS DE OBRAS DE LA COLECCIÓN INTERLINGUA CLASIFICADOS POR MATERIAS Y POR ORDEN CRONOLÓGICO

Atendiendo a la clasificación ofrecida en el apartado 1.1. de este artículo bibliográfico, los títulos publicados, divididos por materias y ordenados por fecha de aparición (desde el más antiguo hasta el más reciente), son los siguientes:

### 2.1. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN (DE CONFERENCIAS, BILATERAL Y SOCIAL O COMUNITARIA)

Número de títulos publicados: 19 títulos

Ángela COLLADOS AÍS: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Editorial Comares, colección interlingua nº 7, Granada, 1998 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-718-6.

Jesús BAIGORRI JALÓN: *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Editorial Comares, colección interlingua nº 14, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-055-9.

Ángela COLLADOS AÍS, María Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ (coords.): *Manual de interpretación bilateral*. Editorial Comares, colección interlingua, nº 24. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-309-4.

Angela COLLADOS AÍS y Jose Antonio SABIO PINILLA (eds.): *Avances en la investigación sobre interpretación*. Editorial Comares, colección interlingua nº 36, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-674-3.

Angela COLLADOS AÍS, María Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Daniel GILE (eds.): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Editorial Comares, colección interlingua nº 37, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-680-8.

Angela COLLADOS AÍS, María Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E. Macarena PRADAS MACÍAS, Concepción SÁNCHEZ ADAM y Elisabeth STÉVAUX (eds.): *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Editorial Comares, colección interlingua nº 38, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-681-6.

Carmen VALERO GARCÉS (ed.): *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Editorial Comares, colección interlingua n° 39, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-686-7.

Esperanza Macarena PRADAS MACÍAS: *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Editorial Comares, colección interlingua n° 44, Granada: 2004 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-890-8.

Carmen VALERO GARCÉS: *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Editorial Comares, colección interlingua n° 55, Granada: 2006 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-020-X.

Emilia IGLESIAS FERNÁNDEZ: *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teórica y práctica*. Editorial Comares, colección interlingua n° 60, Granada: 2006 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-186-5.

María Jesús BLASCO MAYOR: *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Editorial Comares, colección interlingua n° 59, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-214-5.

Ángela COLLADOS AÍS, E. Macarena PRADAS MACÍAS, Elisabeth STÉVAUX y Olalla GARCÍA BECERRA (eds.): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Editorial Comares, colección interlingua n° 64, Granada 2007 (1ª ed.). ISBN: 10: 84-9836-057-9; 13: 978-84-9836-057-8.

Marta ABUÍN GONZÁLEZ: *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*. Editorial Comares, colección interlingua n° 65, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-288-6.

Lucía RUIZ ROSENDO: *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Editorial Comares, colección interlingua n° 74, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-475-0.

Katrin VANHECKE y Julia LOBATO PATRICIO: *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Editorial Comares, colección interlingua n° 78, Granada: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-497-2.

Sandra Beatriz HALE: *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Traducción: Rosa Cobas Álvarez y Carmen Valero

Garcés. Coordinación: Carmen Valero Garcés-Grupo FITISPos. Editorial Comares, colección interlingua nº 85: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-656-3.

Mara MORELLI: *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Editorial Comares, colección interlingua nº 88: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-726-3.

Ann CORSELLIS: *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Primeros pasos*. Editorial Comares, colección interlingua nº 89: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-727-0.

Juan Miguel ORTEGA HERRÁEZ: *Interpretar para la justicia*. Editorial Comares, colección interlingua nº 91: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-701-0.

## 2.2. REFLEXIONES TEÓRICAS (HISTÓRICAS O ACTUALES) EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

Número de títulos publicados: 17

Pedro SAN GINÉS AGUILAR: *Traducción teórica. Planteamientos generales de la traducción*. Editorial Comares, colección interlingua nº 3, Granada, 1997 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-554-X.

Rodrigo LÓPEZ CARRILLO, Esperanza MARTÍNEZ DENGRA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR: *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Editorial Comares, colección interlingua nº 4, Granada, 1998 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-685-8.

Albert BENSOUSSAN: *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Editorial Comares, colección interlingua nº 8, Granada, 1999 (1ª ed.). Traducción al español coordinada por Robert Dengler Gassin. ISBN: 84-8151-796-8.

Linus JUNG: *La escuela traductológica de Leipzig*. Editorial Comares, colección interlingua nº 11, Granada: 2000. (1ª ed.). ISBN: 84-8444-043-3.

Gloria CORPAS PASTOR (ed.): *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Editorial Comares, colección interlingua nº 12, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-021-4.

Catalina JIMÉNEZ HURTADO: *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico para la traducción.*

Editorial Comares, colección interlingua nº 18, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-184-9.

José Antonio SABIO, José RUIZ, Jesús de Manuel JEREZ (eds.): *Facultad de Traducción e Interpretación. Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.* Editorial Comares, colección interlingua nº 21, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-165-2.

Rosario MARTÍN RUANO: *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto.* Editorial Comares, colección interlingua nº 35, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-667-0.

José Antonio SABIO PINILLA y M<sup>a</sup> Dolores VALENCIA (eds.): *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Italia, Portugal).* Editorial Comares, colección interlingua nº 40, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-741-3.

Pamela FABER BENÍTEZ y Catalina JIMÉNEZ HURTADO: *Traducción, lenguaje y cognición.* Editorial Comares, colección interlingua nº 45, Granada: 2004 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-894-0.

M<sup>a</sup> Carmen África VIDAL CLARAMONTE: *En los límites de la traducción.* Editorial Comares, colección interlingua nº 32, Granada: 2005. ISBN: 84-8151-133-1.

María Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ y Ricardo MUÑOZ MARTÍN: *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e Interpretación.* Editorial Comares, colección interlingua nº 69, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-319-7.

Heidrun WITTE: *Traducción y percepción intercultural.* Editorial Comares, colección interlingua nº 70, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-410-1.

Gracia PIÑERO PIÑERO, Marina DÍAZ PERALTA, M<sup>a</sup> Jesús GARCÍA DOMÍNGUEZ Y Vicente MARRERO PULIDO: *Lengua, Lingüística y Traducción.* Editorial Comares, colección interlingua nº 71, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4.

Silvia ROISS: Desarrollo de la competencia traductora. *Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Editorial Comares, colección interlingua n° 72, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4.

José Antonio SABIO PINILLA: *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 82: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-607-5.

Nuria BRUFAU ALVIRA: *Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI*. Editorial Comares, colección interlingua n° 90: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-578-8.

### 2.3. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL Y JURÍDICO-ECONÓMICA

Número de títulos publicados: 8

Pedro SAN GINÉS AGUILAR y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 1, Granada. 1ª ed. (1996), ISBN: 84-8151-279-6. 2ª ed. (1997), ISBN: 84-8151-555-8.

Pedro SAN GINÉS AGUILAR y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 2, Granada. 1ª ed. (1996), ISBN: 84-8151-382-2. 2ª ed. (1997), ISBN: 84-8151-556-6.

Manuel FERIA (ed.): *Traducir para la Justicia*. Editorial Comares, colección interlingua n° 9, Granada: 1999 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-902-2.

Pilar ELENA: *La traducción de documentos alemanes*. Editorial Comares, colección interlingua n° 29, Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-415-5.

Emilio ORTEGA ARJONILLA (dir.): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares, colección Interlingua n° 75, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-273-2 .

Jesús BAIGORRI JALÓN y Helen J. L. Campbell (eds.): *Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation*. Editorial Comares, colección interlingua n° 76, Granada: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-483-5.

Esther VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL: *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 81: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-602-0.

Icía ALONSO ARAGUÁS, Jesús BAIGORRI JALÓN y Helen J. CAMPBELL (eds.): *Translating Justice. Traducir la Justicia*. Editorial Comares, colección interlingua n° 84: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-651-8.

#### 2.4. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA

Número de títulos publicados: 8

Rosario GARCÍA LÓPEZ: *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Editorial Comares, colección interlingua n° 15, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-229-2.

María CALZADA PÉREZ: *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett*. Editorial Comares, colección interlingua, n° 25. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-383-3.

José Antonio SABIO y José RUIZ (eds.): *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Editorial Comares, colección interlingua, n° 26. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-399-X.

Ricardo REDOLI MORALES: *El cantar de Roldán (texto romanceado del manuscrito de Oxford Dibgy 23)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 57, Granada: 2006 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-095-1.

Rebeca HERNÁNDEZ: *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Editorial Comares, colección interlingua n° 62, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-269-5.

Juan Jesús ZARO VERA (ed.): *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo (1835-1919)*. Editorial Comares, colección Interlingua n° 63, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-258-9.

Francisco LAFARGA, Pedro S. MÉNDEZ y Alfonso SAURA (eds.): *Literatura de viajes y traducción*. Editorial Comares, colección interlingua n° 67, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-308-1.

Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Editorial Comares, colección interlingua n° 68, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-311-1.

María LÓPEZ PONZ: *Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación*. Editorial Comares, colección interlingua n° 83: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-615-0.

## 2.5. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

Número de títulos publicados: 7

Francisco SÁNCHEZ BENEDITO: *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*. Editorial Comares, colección interlingua n° 6, Granada, 1998 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-669-4.

Antonio MIRANDA GARCÍA et al: *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 17, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-149-0.

Esperanza ALARCÓN NAVÍO y Carlos ARÁNGUEZ SÁNCHEZ: *Diccionario jurídico (francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 22. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-253-5.

Nicolás A. CAMPOS PLAZA, Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA y Emilio ORTEGA ARJONILLA: *Diccionario jurídico-económico (francés-español/español-francés)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 48, Granada: 2005 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-994-7.

Bernard THIRY: *Diccionario jurídico. Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 50, Granada: 2005 (1ª ed.).

Abdellatif AGUESSIM EL GHAZOUANI: *Diccionario jurídico español-árabe*. Editorial Comares, colección interlingua n° 56, Granada: 2006 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-088-9.

Moulay LAHSSAN BAYA E.: *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe-hassaniya-español*. Editorial Comares, colección interlingua n° 61, Granada, 2007 (1ª ed.). ISBN.: 978-84-9836-221-3.

## 2.6. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Número de títulos publicados: 7 (y 1 en preparación)

Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Editorial Comares, colección interlingua n° 5, Granada, 1998 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-619-8.

Henri VAN HOOFF: *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López. Granada: 1999 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-976-6.

Óscar JIMÉNEZ SERRANO: *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Editorial Comares, colección interlingua n° 31, Granada: 2002 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-590-9.

Jesús TORRES DEL REY: *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Editorial Comares, colección interlingua n° 47, Granada: 2005 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-937-8.

Óscar DÍAZ FOUCES y Marta GARCÍA GONZÁLEZ (eds.): *Traducir (con software)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 77, Granada: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-487-3.

Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ: *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 93: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-564-1.

Emilio ORTEGA ARJONILLA et al. : *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Editorial Comares, colección interlingua n° 16, Granada: 2010 (en preparación).

## 2.7. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA Y AUDIOVISUAL

Número de títulos publicados: 6

Ana BALLESTER CASADO: *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 19, Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-230-6.

Miguel DURO MORENO: *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Editorial Comares, colección interlingua n° 28, Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-433-3.

Patrick ZABALDEASCOA TERRÁN, Laura SANTAMARÍA GUINOT y Frederic CHAUME VARELA (eds.): *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Editorial Comares, colección interlingua n° 49, Granada: 2005 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-996-3.

Marie Louise NOBS: *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Editorial Comares, colección interlingua n° 54, Granada: 2006 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-015-3

Antonia MONTES FERNÁNDEZ: *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 66, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-280-0.

Marie-Ange BUGNOT: *Le discours touristique ou la réactivation du Locus Amoenus*. Editorial Comares, colección interlingua n° 79: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-592-4.

## 2.8. TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA (FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-FRANCÉS)

Número de títulos publicados: 5 (+ 1 en prensa)

Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Editorial Comares, colección interlingua n° 34, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-653-0.

Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales*. Editorial Comares, colección interlingua n° 43, Granada: 2004 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-790-1.

Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Editorial Comares, colección interlingua n° 46, Granada: 2005 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-935-1.

Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés (con ejercicios)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 53, Granada: 2006 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-011-0.

Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Estructuras léxicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios*. Editorial Comares, colección interlingua n° 58, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-195-7.

Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Nuevo manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Editorial Comares, colección interlingua n° 92, Granada: 2010 (en prensa).

## 2.9. MONOGRAFÍAS SOBRE DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS Y DIDÁCTICA DEL E/LE

Número de títulos publicados: 3

Juan José RUIZ GIMÉNEZ: *Aproximación a España. Cultura. Español/Lengua Extranjera (niveles intermedio-superior)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 20: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-150-4.

Javier SUSO LÓPEZ y María Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE (eds.): *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (Educación Primaria, ESO y Bachillerato)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 27, Granada: 2001(1ª ed.). ISBN: 84-8444-401-5.

Javier SUSO LÓPEZ y Mª Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE: *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Editorial Comares, colección interlingua n° 73, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-452-1.

Claudia GRÜMPEL: *La adquisición del alemán en un contexto universitario por adultos hispanohablantes*. Editorial Comares, colección interlingua n° 79, Granada: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-499-6.

Richard CLOUET: *Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior*. Editorial Comares, colección interlingua n° 86: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-662-4.

## 2.10. TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN APLICADAS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Número de títulos publicados: 5

Gloria GUERRERO RAMOS y Manuel Fernando PÉREZ LAGOS (eds.): *Panorama actual de la terminología*. Editorial Comares, colección interlingua n° 30, Granada: 2002 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-532-1.

Pamela FABER y Catalina JIMÉNEZ (eds.): *Investigar en terminología*. Editorial Comares, colección interlingua n° 33, Granada: 2002 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-632-8.

Gloria CORPAS PASTOR (ed.): *Recursos documentales y terminológicos para el estudio del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 41, Granada: 2003 (1ª ed.).

Dora SALES SALVADOR (ed.): *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Editorial Comares, colección interlingua n° 52, Granada: 2005 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-032-7.

Mercedes ROLDÁN VENDRELL (ed.): *Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva*. Editorial Comares, colección interlingua n° 87: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-693-8.

## 2.11. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Número de títulos publicados: 3

María Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE (coord.): *Género, lenguas y discursos*. Editorial Comares, colección interlingua n° 23. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-231-4.

Pedro SAN GINÉS AGUILAR (ed.): *El tiempo verbal en cinco lenguas (español, francés, inglés, italiano, portugués)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 42, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-778-2.

Andrea DE BENET\*II: *Las lenguas de una lengua*. Editorial Comares, colección interlingua n° 51, Granada: 2005 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-031-9.

## 2.12. ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Número de títulos publicados: 1

Dorothy KELLY (ed.): *La traducción y la interpretación en España hoy. Perspectivas profesionales*. Editorial Comares, colección interlingua nº 13, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-041-9.

## 3. RELACIÓN DE TÍTULOS DE LA COLECCIÓN INTERLINGUA. EDITORIAL COMARES (GRANADA). Período: 1996-2010

Por último, cerramos este artículo bibliográfico de presentación de la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada con la lista completa de libros, monografías y diccionarios publicados (91 títulos) o que se encuentran, a día de hoy, en prensa (1 título) o en preparación (1 título).

### RELACIÓN DE TÍTULOS (Nº 1 A Nº 93)

AÑOS 1996-1997

**Nº 1.** Pedro SAN GINÉS AGUILAR y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 1, Granada. 1ª ed. (1996), ISBN: 84-8151-279-6. 2ª ed. (1997), ISBN: 84-8151-555-8.

**Nº 2.** Pedro SAN GINÉS AGUILAR y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 2, Granada. 1ª ed. (1996), ISBN: 84-8151-382-2. 2ª ed. (1997), ISBN: 84-8151-556-6.

**Nº 3.** Pedro SAN GINÉS AGUILAR: *Traducción teórica. Planteamientos generales de la traducción*. Editorial Comares, colección interlingua nº 3, Granada, 1997 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-554-X.

AÑO 1998

**Nº 4.** Rodrigo LÓPEZ CARRILLO, Esperanza MARTÍNEZ DENGRA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR: *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*.

Editorial Comares, colección interlingua n° 4, Granada, 1998 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-685-8.

**N° 5.** Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Editorial Comares, colección interlingua n° 5, Granada, 1998 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-619-8.

**N° 6.** Francisco SÁNCHEZ BENEDITO: *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*. Editorial Comares, colección interlingua n° 6, Granada, 1998 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-669-4.

**N° 7.** Ángela COLLADOS AÍS: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Editorial Comares, colección interlingua n° 7, Granada, 1998 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-718-6.

#### AÑO 1999

**N° 8.** Albert BENSOUSSAN: *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Editorial Comares, colección interlingua n° 8, Granada, 1999 (1ª ed.). Traducción al español coordinada por Robert Dengler Gassin. ISBN: 84-8151-796-8.

**N° 9.** Manuel FERIA (ed.): *Traducir para la Justicia*. Editorial Comares, colección interlingua n° 9, Granada: 1999 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-902-2.

**N° 10.** Henri VAN HOOFF: *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López, Ignacio Villen Álvarez y J. Félix Martínez López . Granada: 1999 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-976-6.

#### AÑO 2000 (Y 2010)

**N° 11.** Linus JUNG: *La escuela traductológica de Leipzig*. Editorial Comares, colección interlingua n° 11, Granada: 2000. (1ª ed.). ISBN: 84-8444-043-3.

**N° 12.** Gloria CORPAS PASTOR (ed.): *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Editorial Comares, colección interlingua n° 12, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-021-4.

**Nº 13.** Dorothy KELLY (ed.): *La traducción y la interpretación en España hoy. Perspectivas profesionales*. Editorial Comares, colección interlingua nº 13, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-041-9.

**Nº 14.** Jesús BAIGORRI JALÓN: *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Editorial Comares, colección interlingua nº 14, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-055-9.

**Nº 15.** Rosario GARCÍA LÓPEZ: *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Editorial Comares, colección interlingua nº 15, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-229-2.

**Nº 16.** Emilio ORTEGA ARJONILLA et al.: *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Editorial Comares, colección interlingua nº 16, Granada: 2010 (en preparación).

**Nº 17.** Antonio MIRANDA GARCÍA et al: *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 17, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-149-0.

**Nº 18.** Catalina JIMÉNEZ HURTADO: *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico para la traducción*. Editorial Comares, colección interlingua nº 18, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-184-9.

**Nº 19.** Ana BALLESTER CASADO: *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 19, Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-230-6.

**Nº 20.** Juan José RUIZ GIMÉNEZ: *Aproximación a España. Cultura. Español/Lengua Extranjera (niveles intermedio-superior)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 20: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-150-4.

**Nº 21.** José Antonio SABIO, José RUIZ, Jesús de Manuel JEREZ (eds.): *Facultad de Traducción e Interpretación. Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. Editorial Comares, colección interlingua nº 21, Granada: 2000 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-165-2.

AÑO 2001

**Nº 22.** Esperanza ALARCÓN NAVÍO, Carlos ARÁNGUEZ SÁNCHEZ: *Diccionario jurídico (francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 22. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-253-5.

**Nº 23.** María Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE (coord.): *Género, lenguas y discursos*. Editorial Comares, colección interlingua nº 23. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-231-4.

**Nº 24.** Ángela COLLADOS AÍS, María Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ (coords.): *Manual de interpretación bilateral*. Editorial Comares, colección interlingua, nº 24. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-309-4.

**Nº 25.** María CALZADA PÉREZ: *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett*. Editorial Comares, colección interlingua, nº 25. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-383-3.

**Nº 26.** José Antonio SABIO y José RUIZ (eds.): *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Editorial Comares, colección interlingua, nº 26. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-399-X.

**Nº 27.** Javier SUSO LÓPEZ y María Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE (eds.): *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (Educación Primaria, ESO y Bachillerato)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 27, Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-401-5.

**Nº 28.** Miguel DURO MORENO: *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Editorial Comares, colección interlingua nº 28, Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-433-3.

**Nº 29.** Pilar ELENA: *La traducción de documentos alemanes*. Editorial Comares, colección interlingua nº 29, Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-415-5.

AÑO 2002 (Y 2005)

**Nº 30.** Gloria GUERRERO RAMOS y Manuel Fernando PÉREZ LAGOS (eds.): *Panorama actual de la terminología*. Editorial Comares, colección interlingua nº 30, Granada: 2002 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-532-1.

**Nº 31.** Óscar JIMÉNEZ SERRANO: *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional.* Editorial Comares, colección interlingua nº 31, Granada: 2002 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-590-9.

**Nº 32.** M<sup>a</sup> del Carmen África VIDAL CLARAMONTE: *En los límites de la traducción.* Editorial Comares, colección interlingua nº 32, Granada: 2005. ISBN: 84-8151-133-1.

**Nº 33.** Pamela FABER y Catalina JIMÉNEZ (eds.): *Investigar en terminología.* Editorial Comares, colección interlingua nº 33, Granada: 2002 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-632-8.

AÑO 2003

**Nº 34.** Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios.* Editorial Comares, colección interlingua nº 34, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-653-0.

**Nº 35.** Rosario MARTÍN RUANO: *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto.* Editorial Comares, colección interlingua nº 35, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-667-0.

**Nº 36.** Angela COLLADOS AÍS y Jose Antonio SABIO PINILLA (eds.): *Avances en la investigación sobre interpretación.* Editorial Comares, colección interlingua nº 36, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-674-3.

**Nº 37.** Angela COLLADOS AÍS, María Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Daniel GILE (eds.): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación.* Editorial Comares, colección interlingua nº 37, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-680-8.

**Nº 38.** Angela COLLADOS AÍS, María Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E. Macarena PRADAS MACÍAS, Concepción SÁNCHEZ ADAM y Elisabeth STÉVAUX (eds.): *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión.* Editorial Comares, colección interlingua nº 38, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-681-6.

**Nº 39.** Carmen VALERO GARCÉS (ed.): *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro.* Editorial Comares, colección interlingua nº 39, Granada: 2003 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-686-7.

**Nº 40.** José Antonio SABIO PINILLA y M<sup>a</sup> Dolores VALENCIA (eds.): *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Italia, Portugal)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 40, Granada: 2003 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 84-8444-741-3.

**Nº 41.** Gloria CORPAS PASTOR (ed.): *Recursos documentales y terminológicos para el estudio del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 41, Granada: 2003 (1<sup>a</sup> ed.).

**Nº 42.** Pedro SAN GINÉS AGUILAR (ed.): *El tiempo verbal en cinco lenguas (español, francés, inglés, italiano, portugués)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 42, Granada: 2003 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 84-8444-778-2.

#### AÑO 2004

**Nº 43.** Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales*. Editorial Comares, colección interlingua nº 43, Granada: 2004 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 84-8444-790-1.

**Nº 44.** Esperanza Macarena PRADAS MACÍAS: *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Editorial Comares, colección interlingua nº 44, Granada: 2004 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 84-8444-890-8.

**Nº 45.** Pamela FABER BENÍTEZ y Catalina JIMÉNEZ HURTADO: *Traducción, lenguaje y cognición*. Editorial Comares, colección interlingua nº 45, Granada: 2004 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 84-8444-894-0.

#### AÑO 2005

**Nº 46.** Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Editorial Comares, colección interlingua nº 46, Granada: 2005 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 84-8444-935-1.

**Nº 47.** Jesús TORRES DEL REY: *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Editorial Comares, colección interlingua nº 47, Granada: 2005 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 84-8444-937-8.

**Nº 48.** Nicolás A. CAMPOS PLAZA, Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA y Emilio ORTEGA ARJONILLA: *Diccionario jurídico-económico (francés-*

*español/español-francés*). Editorial Comares, colección interlingua n° 48, Granada: 2005 (1ª ed). ISBN: 84-8444-994-7.

**N° 49.** Patrick ZABALDEASCOA TERRÁN, Laura SANTAMARÍA GUINOT y Frederic CHAUME VARELA (eds.): *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Editorial Comares, colección interlingua n° 49, Granada: 2005 (1ª ed). ISBN: 84-8444-996-3.

**N° 50.** Bernard THIRY: *Diccionario jurídico. Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 50, Granada: 2005 (1ª ed).

**N° 51.** Andrea DE BENETTI: *Las lenguas de una lengua*. Editorial Comares, colección interlingua n° 51, Granada: 2005 (1ª ed). ISBN: 84-8151-031-9.

**N° 52.** Dora SALES SALVADOR (ed.): *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Editorial Comares, colección interlingua n° 52, Granada: 2005 (1ª ed). ISBN: 84-8151-032-7.

AÑO 2006

**N° 53.** Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés (con ejercicios)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 53, Granada: 2006 (1ª ed). ISBN: 84-9836-011-0.

**N° 54.** Marie Louise NOBS: *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Editorial Comares, colección interlingua n° 54, Granada: 2006 (1ª ed). ISBN: 84-9836-015-3

**N° 55.** Carmen VALERO GARCÉS: *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Editorial Comares, colección interlingua n° 55, Granada: 2006 (1ª ed). ISBN: 84-9836-020-X. 2ª edición corregida y aumentada, Granada: 2008, ISBN: 978-84-9836-445-3.

**N° 56.** Abdellatif AGUESSIM EL GHAZOUANI: *Diccionario jurídico español-árabe*. Editorial Comares, colección interlingua n° 56, Granada: 2006 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-088-9.

**N° 57.** Ricardo REDOLI MORALES: *El cantar de Roldán (texto romanceado del manuscrito de Oxford Dibgy 23)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 57, Granada: 2006 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-095-1.

**Nº 58.** Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Estructuras léxicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios*. Editorial Comares, colección interlingua nº 58, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-195-7.

**Nº 59.** María Jesús BLASCO MAYOR: *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Editorial Comares, colección interlingua nº 59, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-214-5.

**Nº 60.** Emilia IGLESIAS FERNÁNDEZ: *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teórica y práctica*. Editorial Comares, colección interlingua nº 60, Granada: 2006 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-186-5.

AÑO 2007

**Nº 61.** Moulay LAHSSAN BAYA E.: *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe-bassaniya-español*. Editorial Comares, colección interlingua nº 61, Granada, 2007 (1ª ed.). ISBN.: 978-84-9836-221-3.

**Nº 62.** Rebeca HERNÁNDEZ: *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Editorial Comares, colección interlingua nº 62, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-269-5.

**Nº 63.** Juan Jesús ZARO VERA (ed.): *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo*. Editorial Comares, colección Interlingua nº 63, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-258-9.

**Nº 64.** Ángela COLLADOS AÍS, E. Macarena PRADAS MACÍAS, Elisabeth STÉVAUX y Olalla GARCÍA BECERRA (eds.): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Editorial Comares, colección interlingua nº 64, Granada 2007 (1ª ed.). ISBN: 10: 84-9836-057-9; 13: 978-84-9836-057-8.

**Nº 65.** Marta ABUÍN GONZÁLEZ: *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*. Editorial Comares, colección interlingua nº 65, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-288-6.

**Nº 66.** Antonia MONTES FERNÁNDEZ: *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 66, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-280-0.

**Nº 67.** Francisco LAFARGA, Pedro S. MÉNDEZ y Alfonso SAURA (eds.): *Literatura de viajes y traducción*. Editorial Comares, colección interlingua nº 67, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-308-1.

**Nº 68.** Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Editorial Comares, colección interlingua nº 68, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-311-1.

**Nº 69.** María Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ y Ricardo MUÑOZ MARTÍN: *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e Interpretación*. Editorial Comares, colección interlingua nº 69, Granada: 2007 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-319-7.

AÑO 2008

**Nº 70.** Heidrun WITTE: *Traducción y percepción intercultural*. Editorial Comares, colección interlingua nº 70, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-410-1.

**Nº 71.** Gracia PIÑERO PIÑERO, Marina DÍAZ PERALTA, Mª Jesús GARCÍA DOMÍNGUEZ Y Vicente MARRERO PULIDO: *Lengua, Lingüística y Traducción*. Editorial Comares, colección interlingua nº 71, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4.

**Nº 72.** Silvia ROISS: *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Editorial Comares, colección interlingua nº 72, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4.

**Nº 73.** Javier SUSO LÓPEZ y Mª Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE: *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Editorial Comares, colección interlingua nº 73, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-452-1.

**Nº 74.** Lucía RUIZ ROSENDO: *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Editorial Comares, colección interlingua nº 74, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-475-0.

**Nº 75.** Emilio ORTEGA ARJONILLA (dir.): *La Traducción e Interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares, colección interlingua nº 75, Granada: 2008 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-273-2.

AÑO 2009

**Nº 76.** Jesús BAIGORRI JALÓN y Helen J. L. Campbell (eds.): *Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation*. Editorial Comares, colección interlingua nº 76, Granada: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-483-5.

**Nº 77.** Óscar DÍAZ FOUCES y Marta GARCÍA GONZÁLEZ (eds.): *Traducir (con) software*. Editorial Comares, colección interlingua nº 77, Granada: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-487-3.

**Nº 78.** Katrin VANHECKE y Julia LOBATO PATRICIO: *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Editorial Comares, colección interlingua nº 78, Granada: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-497-2.

**Nº 79.** Claudia GRÜMPEL: *La adquisición del alemán en un contexto universitario por adultos hispanohablantes*. Editorial Comares, colección interlingua nº 79, Granada: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-499-6.

**Nº 80.** Marie-Ange BUGNOT: *Le discours touristique ou la réactivation du Locus Amoenus*. Editorial Comares, colección interlingua nº 79: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-592-4.

**Nº 81.** Esther VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL: *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 81: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-602-0.

**Nº 82.** José Antonio SABIO PINILLA: *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 82: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-607-5.

**Nº 83.** María LÓPEZ PONZ: *Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación*. Editorial Comares, colección interlingua nº 83: 2009 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-615-0.

AÑO 2010

**Nº 84.** Icíar ALONSO ARAGUÁS, Jesús BAIGORRI JALÓN y Helen J. CAMPBELL (eds.): *Translating Justice. Traducir la Justicia*. Editorial Comares, colección interlingua nº 84: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-651-8.

**Nº 85.** Sandra Beatriz HALE: *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Traducción: Rosa Cobas Álvarez y Carmen Valero Garcés. Coordinación: Carmen Valero Garcés-Grupo FITISPos. Editorial Comares, colección interlingua nº 85: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-656-3.

**Nº 86.** Richard CLOUET: *Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior.* Editorial Comares, colección interlingua nº 86: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-662-4.

**Nº 87.** Mercedes ROLDÁN VENDRELL (ed.): *Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva.* Editorial Comares, colección interlingua nº 87: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-693-8.

**Nº 88.** Mara MORELLI: *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias.* Editorial Comares, colección interlingua nº 88: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-726-3.

**Nº 89.** Ann CORSELLIS: *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Primeros pasos.* Editorial Comares, colección interlingua nº 89: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-727-0.

**Nº 90.** Nuria BRUFAU ALVIRA: *Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI.* Editorial Comares, colección interlingua nº 90: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-578-8.

**Nº 91.** Juan Miguel ORTEGA HERRÁEZ: *Interpretar para la justicia.* Editorial Comares, colección interlingua nº 91: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-701-0.

**Nº 92.** Juan Miguel BORDA LAPÉBIE: *Nuevo manual de traducción español-francés de textos periodísticos.* Editorial Comares, colección interlingua nº 92: 2010 (1ª ed.), EN PRENSA.

**Nº 93.** Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ: *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español).* Editorial Comares, colección interlingua nº 90: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-564-1.